

Francès Batxillerat – 1a FASE

Ce soir, tandis que je me déshabille, Robert, comme d'habitude, traîne dans la chambre des enfants. Je sais ce qu'il fait. Il contrôle leur respiration. Il se penche et prend le temps de bien vérifier qu'ils ne sont pas morts. Ensuite, nous sommes dans la salle de bain, tous les deux. Aucune communication. Il se lave les dents, je me démaquille. Il va aux toilettes. Je le retrouve assis sur le lit dans la chambre ; il vérifie ses mails sur son Blackberry, il règle son réveil. Puis il se faufile dans les draps et éteint aussitôt la lumière de son côté. Moi je vais m'asseoir de l'autre côté du lit, je règle mon réveil, je m'oins les mains de crème. Je règle les coussins, je mets mes lunettes et m'installe confortablement pour lire. J'ai à peine commencé que Robert, d'un ton soi-disant neutre, dit « Éteins s'il te plaît ». Je ne réponds pas. Au bout de quelques secondes, il se redresse et se couche à moitié sur moi pour éteindre ma lampe de chevet. Il parvient à l'éteindre. Dans le noir je le tape sur le bras, sur le dos, enfin je le tape plusieurs fois, et je rallume. Robert dit « Ça fait trois nuits que je ne dors pas, tu veux que je crève ? ». Je ne lève pas les yeux de mon livre. Il se recroqueville sous les draps. J'essaie de lire. On accepte d'un héros de la littérature qu'il se retire dans la région des ombres, pas d'un mari avec qui on partage une vie domestique. Robert rallume sa lampe, s'extirpe des draps avec une brusquerie disproportionnée et s'assoit sur le bord du lit. Sans se retourner, il dit « Je vais à l'hôtel ». Je me tais. Il ne bouge pas.

Yasmina Reza, *Heureux les heureux* (amb modificacions)

Organitza: **Facultat de Traducció i Ciències del Llenguatge – Universitat Pompeu Fabra**
(concurs.traduccio@upf.edu).

Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Français de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

Tel.: 93 542 1333 www.upf.edu/web/traduccio Roc Boronat, 138 08018 BARCELONA

Segueix-nos a  [@TraduccioUPF](https://twitter.com/TraduccioUPF)